

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«**Российский государственный гуманитарный университет**»  
(**ФГБОУ ВО «РГУГУ»**)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра английской филологии

**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**  
(**ПОЛУЧЕНИЕ ПЕРВИЧНЫХ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА**)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**45.03.01 Филология**

---

**Зарубежная филология (Классическая филология)**

---

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

*Переводческая практика (получение первичных навыков перевода), учебная практика*

Программа практики

Составитель:

Кандидат филологических наук, доцент, профессор

Т.Г. Сокольская

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания ученого совета

Института филологии и истории

№ 2 от 20.11.2022

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

|   |    |
|---|----|
| <u>1. Пояснительная записка</u>   | 4  |
| <u>1.1. Цель и задачи практики</u>  | 4  |
| <u>1.2. Вид и тип практики</u>  | 4  |
| <u>1.3. Способы и места проведения практики</u>   | 4  |
| <u>1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности</u>  | 4  |
| <u>1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:</u> | 4  |
| <u>1.6. Место практики в структуре образовательной программы</u>  | 4  |
| <u>1.7. Объем практики</u>  | 6  |
| <u>2. Содержание практики</u>   | 7  |
| <u>3. Оценка результатов практики</u>   | 7  |
| <u>3.1. Формы отчётности</u>  | 7  |
| <u>3.2. Критерии выставления оценки по практике</u>   | 7  |
| <u>3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике</u>                           | 8  |
| <u>4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики</u>   | 8  |
| <u>4.1. Список источников и литературы</u>  | 8  |
| <u>4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</u>  | 8  |
| <u>5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики</u>   | 9  |
| <u>6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья</u>   | 10 |
| <u>Приложение 1. Аннотация программы практики</u>   | 12 |
| <u>Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике</u>   | 15 |
| <u>Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики</u>                                       | 16 |

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи практики

Цель практики: выработать способность к самостоятельному применению навыков перевода художественных, научных и публицистических текстов с английского языка на русский.

Задачи практики:

- научиться отбирать художественные, научные и публицистические тексты, связанные с темой курсовой работы и будущей ВКР
- выработать навыки осмысления и применения лингвистических основ перевода (лексических, грамматических, стилистических) в самостоятельной переводческой деятельности
- развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский

### 1.2. Вид и тип практики

Переводческая практика (производственная практика)

### 1.3. Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

### 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

Научно-исследовательская деятельность

### 1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:

| Компетенция   | Индикаторы достижения компетенций  | Результаты обучения   |
|---|--|---|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия; | Знать:<br>базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;<br>Уметь:<br>воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;<br>Владеть:<br>письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях |
|   | УК-4.2.  | Знать:  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и);</p> | <p>стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка; разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики<br/>         Уметь:<br/>         определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств<br/>         Владеть:<br/>         навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка</p> |
|  | <p>УК-4.3.<br/>         Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>  | <p>Знать:<br/>         принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала;<br/>         Уметь:<br/>         пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации;<br/>         Владеть:<br/>         техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала;<br/>         основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст</p>  |
| <p>ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных</p> | <p>ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке</p>   | <p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка;<br/>         Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и</p>  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| типов устной и письменной коммуникации на данном языке |  | жанр общения;<br>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.  |
|  | ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой | Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.<br>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;<br>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях. |

### 1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в литературное источниковедение,

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Информационные технологии в филологии, Научно-исследовательская работа, Преддипломная практика, написание ВКР.

### 1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов), в том числе контактная работа 12 академических часа.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

## 2. Содержание практики

| №  | Наименование раздела               | Содержание и виды работ                                      |
|----|------------------------------------|--|
| 1. | Инструктаж по технике безопасности |  |
| 2. | Часть 1                            | Просмотр текстов по специальности, выбор текста для перевода |
| 3. | Часть 2                            | Работа по письменному переводу текста                        |
| 4. | Часть 3                            | Консультации с преподавателем по переводу текста             |
| 5. | Часть 4                            | Подготовка и защита отчёта по практике                       |

## 3. Оценка результатов практики

### 3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

Промежуточная аттестация определяется своевременной сдачей отчета по практике, которая проходит в три этапа: пополнение электронной библиографической базы данных, оформление и сдача грамотно оформленной библиографии и библиографических рефератов в печатном виде, и написание и оформление собственно отчета о проделанной работе, с подробным изложением этапов поиска и использованных информационных ресурсов и технологий.

### 3.2. Критерии выставления оценки по практике

| Баллы/<br>Шкала ECTS | Оценка по практике  | Критерии оценки результатов практики   |
|----------------------|---------------------|--|
| 100-83/<br>A,B       | отлично/<br>зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.<br>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.<br>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий». |
| 82-68/<br>C          | хорошо/<br>зачтено  | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики.<br>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при  |

| Баллы/<br>Шкала ECTS | Оценка по<br>практике              | Критерии оценки результатов практики   |
|----------------------|------------------------------------|--|
|                      |                                    | решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».  |
| 67-50/<br>D,E        | удовлетворительно/<br>зачтено      | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.<br>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.<br>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный». |
| 49-0/<br>F,FX        | неудовлетворительно/<br>не зачтено | Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.<br>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.<br>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.  |

### 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Аттестация по практике включает в себя следующие этапы:

1. Усвоение обучающимся теоретических основ безопасности жизнедеятельности и грамотного соблюдения их на практике
2. Выполнение типовых контрольных заданий, которые составляются преподавателем индивидуально в процессе работы студента над переводом специального текста

## 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

### 4.1. Список источников и литературы

#### Основная литература

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1034553>

Чернобровкина, Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода) : учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1080965>

Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим с правочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1077728>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/455859>

Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1031875>

#### 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Google Документы. Режим доступа: <https://docs.google.com> , свободный.

Huddle: The Enterprise Content Collaboration Platform. Режим доступа: <http://www.huddle.com/> , свободный.

Lib.ru: Библиотека Максима Мошкова. Режим доступа: <http://www.lib.ru/> , свободный.

Natural Language Toolkit. Режим доступа: <http://www.nltk.org/> , свободный.

Project Gutenberg. Режим доступа: [http://www.gutenberg.org/wiki/Main\\_Page](http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page), свободный.

Zoho. Режим доступа: <https://www.zoho.com/>, свободный.

Библиотека Гумер – гуманитарные науки. Режим доступа: <http://www.gumer.info/>, свободный

Некоммерческая электронная библиотека «ImWerden». Режим доступа: <http://imwerden.de/>, свободный.

Русская виртуальная библиотека. Режим доступа: <http://www.rvb.ru/> , свободный.

Codecademy. Режим доступа: <http://www.codecademy.com/> , свободный.

Университетская библиотека онлайн. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/> , свободный.

Фундаментальная электронная библиотека: Русская литература и фольклор. Режим доступа: <http://feb-web.ru/> , свободный.

Электронный архив Ольги Михайловны Фрейденберг. Режим доступа: <http://freidenberg.ru/Vxod> , свободный.

#### 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Места для студентов на базах практик должны быть оборудованы компьютером с наличием в нем необходимого для успешного прохождения учебной практики лицензионного программного обеспечения, в т.ч. необходимых мультимедийных средств, которые бы способствовали успешной подготовке и презентации собственного проекта студента-практиканта или же помогали успешному выполнению полученных им профессиональных заданий, от

учреждения, в котором он проходит практику и учебных заданий на практику, выполнение которых задано руководителем практики из РГГУ.

2. В организации, в которой студент проходит учебную практику, ему должен быть обеспечен доступ к компьютеру с подключением к коммуникационной системе Internet.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## **6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождения обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений,

а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;

- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;

- компьютерные классы;

- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

## АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(Переводческая практика, производственная практика)

Переводческая практика реализуется *кафедрой английской филологии* на базе *историко-филологического факультета Института филологии и истории РГГУ*.

Цель дисциплины: выработать способность к самостоятельному применению навыков перевода художественных, научных и публицистических текстов с английского языка на русский.

Задачи:

1. научиться отбирать художественные, научные и публицистические тексты, связанные с темой курсовой работы и будущей ВКР
2. выработать навыки осмысления и применения лингвистических основ перевода (лексических, грамматических, стилистических) в самостоятельной переводческой деятельности
3. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский

Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

| Компетенция   | Индикаторы достижения компетенций   | Результаты обучения  |
|---|---|--|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия;  | Знать:<br>базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;<br>Уметь:<br>воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;<br>Владеть:<br>письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях                                |
|   | УК-4.2.<br>Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и); | Знать:<br>стилистические характеристики и особенности русской лексики, тропеических средств языка;<br>разновидности синтаксической и лексической вариативности, основные факторы языковой динамики<br>Уметь:<br>определять степень допустимости использования вариантов, стилистически маркированных слов и тропеических средств<br>Владеть: |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | навыком работы со справочным материалом и интернет-ресурсами, позволяющими уточнять и верифицировать те или иные положения грамматических теорий и исследований лексики русского языка   |
|  | УК-4.3.<br>Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках. | Знать:<br>принципы сбора, анализа и интерпретации языкового материала;<br>Уметь:<br>пользоваться терминологическими справочниками и интернет-ресурсами для поиска и уточнения информации;<br>Владеть:<br>техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала;<br>основами редактирования текста, то есть способностями и умениями выявлять стилистические ошибки и корректировать текст |
| ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке | ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке  | Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью;<br>основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка;<br>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;<br>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.  |
|  | ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой  | Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.<br>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста;<br>правильно использовать переводческие приемы;  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p> |
|--|--|--|

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.  
 Общая трудоемкость освоения практики составляет 3 зачетных единицы.

**ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ**

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ  
Кафедра английской филологии

Отчёт о прохождении практики  
*Переводческая практика*  
*Производственная*

**Направление 45.03.01 – Филология****Зарубежная филология****(компаративистика: языки, литература, культура России и страны  
специализации)****Уровень квалификации: бакалавр****Форма обучения: очная, очно-заочная**

Студента/ки \_\_ курса  
очной/очно-заочной/заочной формы обучения

\_\_\_\_\_ (ФИО)

Руководитель практики

\_\_\_\_\_ (ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ  
ПРАКТИКИ****Характеристика<sup>1</sup>**

на студента/ку \_\_\_ курса \_\_\_\_\_ факультета  
Российского государственного гуманитарного университета  
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации]  
на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с  
[перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].  
Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики  
от организации

\_\_\_\_\_

подпись

\_\_\_\_\_

Ф.И.О.

Дата

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.